

# Stëmm

vun der Strooss



DENG RECHTER

# EDITORIAL

## Léif Lieserinnen a Lieser,

Wéi versprach geet et an dëser Editioun ëm « Deng Rechter ». Dëst ass e vastë Begrëff, an dofir huet d'Redaktioun dësen Terme méi genau ënnert d'Lupp geholl a sech ganz verschidde Sujete méi genau ugekuckt.

De Patrick huet sech mat de Rechter aus dem Altertum beschäftegt. D'Rechter vun deemools sinn natierlech net mat deene vun haut ze vergläichen, an trotzdeem hunn se d'Rechter, wéi mir se haut kennen, mat gepräagt. E weideren Artikel informéiert iwwert d'Rechter, déi eng Persoun huet, déi de Revis hei zu Lëtzebuerg kritt. De Marco huet beim Här Christian Bintener, Direkter vum Office national de l'inclusion sociale, nogehaakt, fir nach méi gewuer ze ginn. Hei gëtt beschwat, wéi d'Rechter op der Aarbechtsplaz ausgesinn, wéi vill Congésdeeg een zegutt huet, wat geschitt, wann ee krank ass a viles méi.

An eng ganz aner Richtung ass de Serge gaangen. An engem flotten Interview huet hien sech mam Laura Beckers iwwert hir Masteraarbecht zum Thema Verständnis vun der "Notification des droits" zu Lëtzebuerg ënnerhalen. An dësem Artikel gitt Dir gewuer, wat eigentlech engem seng Rechter sinn am Fall, wou een op de Policebüro geruff gëtt, an och wéi déi Rechter vun de verschidde befrote Leit hei zu Lëtzebuerg verstane ginn.

Passend dozou fannt Dir dann och nach e ganz hëllefräiche Flyer an eiser Zeitung, dee vun eiser Interviewpartnerin ausgeschafft gouf.

Een Thema, dat net mat de Rechter ze dinn huet an awer momentan d'Stëmm immens betrëfft, ass den neie Projet Caddy 2, dee momentan zu Suessem gebaut gëtt. Op engem grouse Site wäerte sech hei d'Ateliere Caddy a Schweessdrëps esou wéi d'Immo Stëmm néierloossen. Hei ginn eng jett nei Aarbechtsplaze geschaaft an et gëtt weider géint d'Liewensmëttelverschwendung ugekämpft. An engem spannenden Interview huet de Marco heizou de Präsident vun der Stëmm, den Här Marcel Detaille befrot.

Op dësem Wee wëll ech dann och der ganzer Ekip fir hir gutt Aarbecht Merci soen. D'Virbereedunge fir déi nächst Editioun lafe schonn, an ech kann lech verroden, et wäert e ganz aktuell Thema ginn, an zwar d'erneierbar Energien, wou mir lech och nees mat flotten Interviewen an Artikele versueren.

Vill Spaass beim Liesen.

Bob Ritz



[www.digicash.lu](http://www.digicash.lu)

#1 Scannen Sie den DIGICASH QR-Code

#2 Geben Sie den Betrag Ihrer Spende ein

#3 Bestätigen Sie mit Ihrem Fingerabdruck oder Ihrem PIN-Code

Scannez ce QR Code DIGICASH

Indiquez le montant de votre don

Validez avec votre empreinte digitale ou votre code PIN

Tätigen Sie eine Spende binnen **6 Sekunden** mit Ihrer **DIGICASH-App**

Faites un don en **6 seconds** grâce à votre app mobile **DIGICASH**

 **DIGICASH**  
MOBILE PAYMENTS

 **Stëmm**  
vun der **Strooss**



Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

## DENG RECHTER

- 2 | Editorial
- 4 | INTERVIEW  
mam Här Christian Bintener
- 9 | Gleiches Recht für alle
- 10 | INTERVIEW  
mam Marcel Detaille a mam André Theisen
- 13 | Die Rechte der Antike
- 14 | Eran, eraus ... an elo ?
- 15 | Halloween
- 16 | Les écrivains versus le droit
- 21 | Man nennt es die Jahrhundertflut,  
ich nenne es eine Naturkatastrophe
- 22 | INTERVIEW  
mam Laura Beckers
- 24 | Klick
- 28 | Info
- 28 | Impressum



Rejoignez-nous sur facebook / Join us on facebook / Werde Mitglied auf facebook



# INTERVIEW mam Här Christian Bintener

**D'Leit, déi fir de REVIS schaffen, hu Flichten anzehalen, ma wat fir Rechter hu si? Zum Beispill wéi vill Deeg Congé am Joer huet eng Persoun zegutt, déi fir de REVIS schafft? Wann eng Persoun de Weekend schaffe muss, kritt si déi bezuelt, ouni elo seng Allocation de vie chère ze verléieren, a wa jo, wéi héich ass den Zouschlag, wann een zum Beispill samschdes oder sonndes schaffe muss?**

Fir d'éischt, de REVIS ass e Recht. Dat soll een net vergiessen. Et ass eigentlech duerch den RMG (Revenu minimum garanti) vun 1986, wou ee Recht op déi doten Hëllef geschaaft ginn ass. Och wann et elo net méi Garantie heescht, et ass awer nach ëmmer e Recht, mee mat Konditiounen. An dann hänken nach ganz vill aner Rechter a Flichten dorunner. Do hu mir eis schonn zanter Joren zur Gewunnecht gemaach, dass zum Beispill en neie Beneficiaire, deen an d'Zoustännegkeet vum ONIS kënnt, an eng Informatiounsversammlung invitéiert gëtt, wou hien dann iwwert d'Rechter a Flichten opgekläert gëtt. Do huet déi Persoun dann och d'Méiglechkeet, Froen ze stellen, déi dann och beäntwert ginn, notament iwwert d'Activatiionsmesuren.

Déi Activatiionsmesuren TUC, also Travaux d'utilité collective, gi gereegelt am Artikel 19 vum REVIS-Gesetz. Doranner steet, wat fir Elementer vum Aarbechtsrecht op d'Mesuren applicabel sinn, dat betrëfft

d'Aarbechtssécherheet, dat betrëfft d'Gläichstellung op der Aarbecht, dat betrëfft och de Congé an och dann nach d'Aarbechtssäiten. Beim Congé ass et esou, dass d'Gesetz Congé légal vu 26 Deeg am Joer virgesäit, dat ass dann natierlech och hei an deene Mesuren applicabel. An doriwwer eraus, wann ee bei engem Beschäftigungsträger schafft, wou de Salariai méi Congé huet, sief et duerch de Statut oder well et Staat oder Gemeng ass, oder och e Kollektivvertrag, dann ass dee Congé an der Reegel och applicabel fir déi Leit, déi do an de Mesurë schaffen.

**Mir hu festgehalen, dass all Persoun, déi hei an der Mesurë schafft, 26 Deeg am Joer zegutt huet. Woubäi mir par conter e Kollektivvertrag hunn an doduerch e puer Deeg méi hunn. Dat heescht, mir kéinten do de Leit ee puer Deeg Congé méi ginn oder?**

Dat ass de Problem vum SAS Kollektivvertrag. Den SAS Kollektivvertrag gesäit explizitt vir, dass en net applicabel ass fir Leit, déi do an de Mesurë schaffen, sief dat iwwert den ONIS oder sief dat eng Mesurë iwwert d'Adem zum Beispill. Dat heescht, do ass et effektiv esou, dass de legale Minimum vu 26 Deeg net dépasséiert gëtt. Mee et ginn aner Kollektivverträge wéi z.B. am Spidolswiesen, wou dann net déi dote Limitatioun drasteet a wou dann déi Analogie un de Salariai ka gemaach ginn.

**Dat heescht, et läit dann um Patron selwer, deen dat dann decidéiere kann, ob hien de Leit déi puer Deeg Congé weider gëtt oder net?**

Theoretesch jo, mee an der Praxis ass et jo esou: Wou ginn ons Mesuren organiséiert? Zanter dem REVIS sinn se jo net méi beim private Patron, mee d'Leit si beim Staat, bei de Gemengen, bei de Fondatiounen oder ASBLe, an do ass et normalerweise vill méi gereegelt, well beim Staat steet alles an de legalen Texter. An d'ASBLe stinn oft ënnert dem Kollektivvertrag vum SAS. Dat gëllt awer elo nëmme fir d'ONIS Mesuren. Ech kann elo net fir d'Ademmesurë schwätzen, wou vläicht aner Reegele bestinn.

**Wann d'Leit dann op der enger Säit déi Sue fir de Weekend kréien, gëtt dat da vun der Vie-chère ofgerechent?**

Den Total vun der Allocation activation gëtt vum FNS als Akommes betruucht. Dat heescht, wann eng Persoun dauerhaft d'Sonndeger schafft an doduerch och dauerhaft en Akommes huet, deen dann och iwwert dem soziale Mindestloun läit, da kann ee grad als Einzelpersoun, wann elo soss keng aner Persoun am Stot ass, de Barème vun der Allocation de vie chère iwwertreffen. Wann elo de Barème iwwertraff gëtt, dann ass d'Allocation net geschëlt oder et



kritt een eng Allocation reduite. Do gëtt et jo nach e kleng Plaffong driwwer, wann een nëmme liicht iwwert dem Plaffong läit. Dobäi muss een och soen, dass de Fond national bei der Berechnung vum Urecht vun der Allocation de vie-chère net nëmmen ee Mount kuckt, mee do gëtt d'Joresakommes gekuckt. Da besteet och d'Chance, dass déi Persoun dann awer nach déi Allocation reduite kritt, da spillt och nach eng Roll, wann elo nach aner Persounen am Stot sinn, wou de Barème aneschters berechent gëtt.

Elo an den Zäite vum Coronavirus, do steet am Gesetz, dass Persounen, déi fir de REVIS schaffen, net méi laang wéi 8 Wochen am Stéck krank däreffe sinn, soss ginn d'Aarbechtskontrakter net méi verlängert a si verléieren hir Plaz. Et ass awer bekannt, falls een sech mam Corona ustécht an déi Persoun e schwéiere Krankheitsverlaf huet, den Ausfall méi laang wéi 8 Wochen dauere kann. En plus kënnen bei deenen engen oder anere Persounen Nofollege vun der Krankheet optrieden: Verloscht vum Gediechtnes, chronesch Middegeek, Depressiounen asw.

#### **Wat gëtt d'Gesetz hier, fir déi Leit ze schützen?**

Wat d'Fro vun der Garantie vun der Aarbechtsplaz bei Krankheet betrëfft, do huet de Legislatueur onofhängeg vum REVIS fir Aarbechtskontrakter am Code de travail natierlech Garantien dran, onofhängeg dovunner, ob

eng Persoun elo nach REVIS dobäikritt. Dat heescht, eng Persoun am Aarbechtskontrakt, déi awer nach e Complément REVIS kritt, fir déi gellen déi nämmelecht Decisiounen, wat säin Aarbechtskontrakt betrëfft. Fir de Salarié ass dat dann déi Referenzperiod vun 104 Wochen, also zwee Joer, bannent där een net méi wéi 78 Woche wéinst Krankheet däreff feelen, dann ass et d'Gesondheetskeess, déi d'Personalkäschten an där Period relativ fréi iwwerhëlt. Eng vun deene Covidmesuren am État de crise d'lescht Joer war jo och, dass déi Absencen, déi déi Zäite waren, net matgezielt ginn, dat heescht dat war eng vun deene Krisemesuren, fir eebe grad op dat dote kënnen ze reagéieren. An da besteet och déi Protektioun virum Licenciement, dass eng Persoun net wéinst Krankheet licenciéiert ka ginn, wat natierlech och vum Krankheitsbild onofhängeg ass an och fir Covidinfektioune gëllt.

Dëst ass fir d'Aarbechtskontrakter, awer fir d'Mesures d'activation am REVIS, also Travaux d'utilité collective, gëllen déi Dispositiounen iwwert déi krankheitsbedéngte laang Absence net. Et gëtt jo och keng Indemnité pécuniaire de maladie vun der Gesondheetskeess bezuelt, well och net dofir cotiséiert gëtt. Bei der Allocation d'activation, do si jo Cotisatiounen drop fir Pensioun a Gesondheet, mee déi Cotisation en espèces, déi eeben erméiglecht, dass een och als Revenu de remplacement en Akommes vun der Gesondheetskeess kritt, déi ass do net mat dobäi

an d'Gesondheetskeess ass dofir guer keen Acteur doranner.

Am Revisgesetz par conter, do steet am Artikel 22, dass, wann een inapte ass fir ze schaffen, och wann dat nëmmen temporär ass, een dann dispenséiert gëtt vun deene Mesuren, dat heescht eigentlech, dass déi Mesure gestoppt gëtt, d'Allocation activation gëtt gestoppt, et kritt een déi aner Prestatioun vum REVIS, also d'Allocation d'inclusion. Et verléiert een net d'Recht op de REVIS, mee et verléiert een temporär duerch d'Dispens d'Recht, beschäftegt ze sinn. An do applizéiert den ONIS, dass mir do eng Toleranzperiod hu vun deenen 8 Wochen, déi ee continu am Krankeschäi ka sinn, an da leeft esouguer d'Allocation d'activation weider an därer Period, wéi och d'Mesure weiderleeft. Dat heescht, dass och en Nees-Ophuele vun där Mesure all Moment méiglech ass, grad fir déi kuerz a mëttelfristeg Absencen ofzedecken a fir keng Schwankungen am Akommes ze hunn.

Dann hu mir op där anerer Säit natierlech d'Situatioun, wann een haut vun engem Dokter attestéiert kritt, dass een déi nächst 6 Méint net ka schaffe goen, do hëllef en och déi 8 Wochen Toleranzperiod net, do hält effektiv dann och d'Mesure op, an Persoun gëtt dispenséiert, a wann déi Persoun iergendwann dann erëm apte ass fir schaffen ze goen, da kann déi Persoun och erëm op enger Mesure ufänken.



**Wann eng Persoun geimpft gëtt an se gëtt 1 oder 2 Deeg krank, muss déi Persoun dann awer direkt bei den Dokter goen, fir e Krankeschäin eranzeschécken, oder huet déi Persoun 2 Deeg zegutt fir ze regeneréieren, well den Dokter ee meeschtens direkt eng Woch laang krankschreift, obwuel een eigentlech no 2 oder 3 Deeg erëm op de Been ass?**

Wann een duerch d'Impfung een oder zwee Deeg platt ass, dann ass et effektiv esou, dass dat eng Absence wéinst Maladie ass, déi an der Reegel duerch e Krankeschäin ofgedeckt muss sinn. Do ass natierlech de Wee bei den Dokter, fir dat attestéiert ze kréien, den normale Wee. Mir hunn awer och d'Méiglechkeet, wéi mir dat am Etat de crise gemaach hunn, eng Dispense de travail ze ginn, dann ass et onofhängeg vun engem Krankeschäin, mee et muss eppes Motivéiertes sinn an et sollt och en Ausnahmefall sinn a bleiwen.

**Wann eng Persoun dann déi Dispense de travail kritt, gëtt si dann och bezuelt?**

Absolut, dat ass net déi Dispense, déi d'Revisgesetz virgesäit, dat heescht et ass eng Dispense innerhalb vun der Beschäftigungsperiod, fir een oder zwee Deeg net schaffen ze goen. Et ass éischer gläichzesetze mat engem Dag Congé, am Aarbechtsrecht gëtt et als Dispense de Service bezechent.

**Eng Persoun, déi fir de REVIS schaffe geet, kann déi vum ONIS oder vum Patronat ënnert eng Impfflicht gestallt ginn, oder steet et der Persoun zou, hir Decisioun selwer ze treffen?**

De Staat huet et ganz einfach gemaach, fir sech impfen ze loosse. Et ass scho wichteg, dass do de Maximum vun den Awunner geimpft gëtt, fir ons doranner alleguerten ze schützen, an dass mir dee Virus lassginn. Eng Impfflicht gëtt et vun der Regierung net, weeder fir d'Awunner alleguerten nach fir e bestëmmte Sektour, och well déi fräiwëlleg Impfungen esou gutt virukommen. Dat heescht awer och, dass weeder de Beschäftigungsträger nach den ONIS iergendeng Basis hätt, eng Impfflicht elo anzeféieren, fir d'Leit, déi beschäftegt sinn. Wa mir elo natierlech z. B. wéi a Frankräich eng Impfflicht géife kréien, dann ass et och um ONIS, fir zesumme mam Beschäftigungsträger ze koordinéieren, wéi dat dann ëmgesat gëtt.

**Elo de Fall gesat, kéint de Patron dann déi Persoun entloossen, falls déi Persoun net mat der Impfung averstanen ass, a géif den ONIS dat dann och ënnerstëtzen?**

Dat hänkt vun der Formulatioun an den Texter of, momentan ginn et keng esou Texter. Wann et eng Obligatioun géif ginn, fir jiddereen, deen an enger Beschäftigung ass, da wär de Refus vun der Impfung e Refus, beschäftegt ze bleiwen. A Frankrä-

ich ass et esou, dass, wann een sech géint d'Impfung entscheet, dass déi Persoun dann heem geschéckt gëtt a keng Pai kritt. Mee et ass reng Spekulation, dat doten.

**Wisou ass et net erlaabt, heivir an Däitschland oder Frankräich wunnen ze goen, well d'Wunnengen do méi bëlleg sinn? A wéi gesäit et aus, wann een seng Pensioun huet, muss een trotzdeem hei am Land wunne bleiwen, oder kann een da wunne goen, wou ee wëll?**

D'Fräizüegekeet, an en anert Land wunnen ze goen, ass ee vun de Grondrechter vun der europäescher Unioun. Dat ass och fir de Revisbezéier net verbueden, mee d'Konditiounen, fir de Revis ze bezéien, déi sinn awer esou, dass eng Persoun, déi eng Demande mécht, fir de Revis ze kréien, muss hei zu Lëtzebuerg ugemellt sinn an och hei wunnen. Kuckt een ons Nopeschlänner, déi hu fir hir Awunner hir eege Gesetzer, an Däitschland z.B. do hu si Arbeitslosengeld zwi, als Hartz 4 bekannt, a Frankräich de Revenu de solidarité active, an der Belsch de Revenu d'intégration, also et ginn iwwerall änlech Dispositiver wéi hei, fir e Mindestakomes fir d'Awunner. Et ass och ëmmer op d'Awunner limitéiert, an net fir Leit, déi eng Kéier Awunner waren. Dës Konditioun vun der Residence, wéi se dann am Revisgesetz steet, gëllt awer och, onofhängeg vum Alter, fir alleguerten d'Revisbezéier, dat heescht och nach am Pensiounsalter.

D'Pensioune selwer, déi vun der Pensionskeess ausbezuelt ginn, déi sinn exportabel. De Pensionär, deen eng Pensioun vun hei bezitt, dee kann déi an der ganzer Welt kréien, do gëtt et keng Residenzklausel. Och wann een zu Lëtzebuerg en Aarbechtskontrakt huet, däerf déi Persoun am Ausland wunnen an och heihinner schaffe kommen, dat ass alles kee Problem. Mee esouwuel fir d'Pensioune wéi och fir d'Aarbechtskontrakter gëllt dann erëm: de Complément Revis, deen een eventuell als Resident nach hei hätt, dee fält ewech.

**Wann een op enger Aarbechtsplaz Problemer huet an et gëtt een net eens mat sengem Chef, gëtt et do e Service, z.B. den OGBL oder den LCGB, wou déi Persoun dann Ënnerstützung kréie kann, also am Kader vum REVIS?**

Also an enger Mesure vun Travaux d'utilité collective ass ee jo net ganz eleng vis-à-vis vu sengem Beschäftigungsträger. D'Gesetz gesäit vir, dass jo den Assistant social, den Agent régional d'inclusion sociale zoustänneg ass, fir déi Vermëttlung ze maachen an och duerno während dem Beschäftigungszeitraum zoustänneg bleift. Dat soll dann och deen éischte sinn, dee soll kontaktéiert ginn, wann e Problem ass, an den ARIS ass och

ganz disponibel dofir. Wann et néideg ass, da kann och den ONIS intervenéieren, dat heescht, et kann een sech dowéinst och beim ONIS mellen. Elo an eenzel Fäll vläicht manner, mee wann elo op enger Plaz méi Leit schaffen, déi de selwechte Problem hunn, da gi mir och mat fir ze kucken, déi Problemer aus dem Wee ze schafen. Allerdéngs ass et net verbueden, fir an eng Gewerkschaft ze goen, et kann een sech och do Hëllef ufroen. Mee déi Spezifitéit vun der Beschäftegung am REVIS ass eng, déi net bei de Gewerkschaften am Detail bekannt ass, an den ARIS huet eng vill méi grouss Expertise doranner fir dat ze maachen, esou dass dat ëmmer déi éischt Adress soll sinn.

**Esoubal een e puer Deeg am Ausland plangt, muss een dat dem Assistant mellen, ass dat net e bësschen ze vill an d'privat Liewen agegraff? Firwat muss een dem Assistant matdeelen, wann ee wëll fortgoen?**

Et sinn zwou Instanzen, déi sech dofir interesséieren, dat eent ass de FNS, deen zoustänneg ass, fir d'Condition de résidence ze iwwerpräiwen. Wann een elo am Joer eng Woch an d'Belsch fiert, dann huet een nach ëmmer d'Condition de résidence erfëllt, do huet den FNS eng Toleranzlimit, wéi vill Deeg eng Persoun am Ausland

däerf sinn, ouni dass déi Persoun Problemer kritt. Et muss all Displacement an d'Ausland, deen eng Nuecht beinhaltet dem FNS gemellt ginn.

Dat anert ass den Assistant social, mat deem ee schafft, dee muss wëssen, ob een disponibel ass. Och wann Dir elo eng Woch hei zu Lëtzebuerg op de Stau bei e Kolleeg géift wunne goen, d'Condition de résidence ass do kee Problem, mee den Assistant social wëll da wëssen, ob Dir déi Woch ze erreche sidd. Heiansdo kritt Dir Invitatiounen oder e Recommandé, deen awer da séier muss empfaange ginn. Dat heescht, et ass och dee Schutz, fir dann net grad eng Invitatioun zu engem Zäitpunkt ze schécken, wou ee grad net do ass.

**D'Redaktioun seet Iech Merci fir den Interview.**



# Gleiches Recht für alle



Dieser sogenannte Gleichheitssatz aus dem Verfassungsrecht<sup>1</sup> klingt gar nicht mal so schlecht. Aber stimmt das wirklich?

Hat ein jeder Mensch wirklich die gleichen Rechte?

So gerne ich das auch glauben möchte, sieht die Wahrheit leider doch etwas anders aus.

George Orwell meinte 1945 in seinem Roman „Die Farm der Tiere“: „Alle Tiere sind gleich aber manche sind gleicher“.<sup>2</sup> Diese Maxime gilt, in etwas abgewandelter Form, auch in den USA.

„Alle Menschen sind gleich, aber manche sind gleicher“.

Wie schon in einem früheren Artikel beschrieben, gilt das besonders für Schwarze.<sup>3,4</sup>

In Ländern wie beispielsweise Nordkorea haben tatsächlich alle Leute die gleichen Rechte. Nämlich gar keine.

Und wie ist es bei uns in Luxemburg?

Na ja, nach außen hin sieht es sehr gut aus. Ein freies Land, jeder hat die gleichen Rechte. Wirklich jeder?

Nein. Bei genauerem Hinsehen stellt man ganz schnell fest, dass dem nicht so ist. Wenn man eine feste Arbeit hat, ist das kein Problem.

Aber nicht jeder hat eine feste Arbeit. Viele Leute arbeiten im Revis. Und da sieht es mit den Rechten schon nicht mehr ganz so toll aus.

Jeder Mensch hat beispielsweise das Recht auf Privatsphäre. Menschen die im Revis arbeiten, müssen aber Bescheid sagen, wenn sie zum Beispiel in Urlaub fahren.

Und das muss dann vom Sozialarbeiter oder der Sozialarbeiterin genehmigt werden. Wo bleibt denn da das Recht auf Privatsphäre?

Es geht niemanden etwas an wer wann und zu welchem Zweck mit wem wohin fährt. Da sieht man, dass es hier mit

den Rechten genau wie in Amerika ist.

Alle Menschen sind gleich nur manche sind gleicher.

Eine Wohnung zu haben, sei es nun eine gemietete oder eine eigene ist auch ein Recht das laut der Verfassung von 1868 jeder hat.<sup>5</sup> Theoretisch. In der Praxis sieht es leider anders aus.

Wie oft findet man in Wohnungsanzeigen den Vermerk: Nur CDI. Oder: Kein RMG. Gerade so als ob diese Leute kein Recht auf eine Wohnung hätten. Haben sie aber.

Denn laut Artikel 11 des Internationalen Pakts über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte ist das Recht auf wohnen ein Menschenrecht.<sup>6</sup>

Ich möchte damit niemanden angreifen. Weder die Hauseigentümer, die keine Leute mit Revis in ihren Wohnungen möchten, noch die Sozialarbeiterinnen und -arbeiter.

Denn die Hauseigentümer nutzen die Möglichkeiten die das Gesetz ihnen gibt.

*(Anmerkung des Autors: Ich muss davon ausgehen, dass das Gesetz es zulässt, da es stillschweigend hingenommen wird, dass solche Vermerke in den Wohnungsanzeigen stehen.)*

Und die Sozialarbeiterinnen und -arbeiter machen nur ihre Arbeit und tun das was das Gesetz vorschreibt. *(Anmerkung des Autors: Auch hier gehe ich davon aus, dass es so im Gesetz steht, da ja wohl niemand freiwillig sich in anderer Leute Privatleben einmischt.)*

Also müsste dort mal Hand angelegt werden, damit der Satz „Gleiches Recht für alle“ nicht nur eine hohle Phrase ist.

Patrick

## Quellen:

1 <https://de.wikipedia.org/wiki/Gleichheitssatz>

2 George Orwell „Die Farm der Tiere“ Kapitel X Seite 112

3 Stämm vun der Strooss 104 „De Friemen“ Seite 6

4 <https://www.nytimes.com/interactive/2020/06/03/us/minneapolis-police-use-of-force.html>

5 <http://www.verfassungen.eu/luxemb68.htm>

6 <https://www.ris.bka.gv.at/GeltendeFassung.wxe?Abfrage=Bundesnormen&Gesetzesnummer=10000629#:~:text=Artikel%2011,eine%20stetige%20Verbesserung%20der%20Lebensbedingungen.>

# INTERVIEW

## mam Marcel Detaille a mam André Theisen



Am Kader vum neie Projet vun der Stëmm vun der Strooss, dee momentan zu Suessem gebaut gëtt, wäerte verschidden Atelierren ënnert engem Daach regroupéiert ginn. Heizou hu mir eis e puer Froe gestallt an de Präsident, den Här Detaille an de Vize-President, den Här Theisen interviewt.

### **Wéi koum et dozou, de Projet Caddy 2 ze lancéieren?**

**Marcel Detaille:** D'Ziler vun der Stëmm bestinn doran sech ëm déi Leit

ze bekëmmere, déi dobausse liewen an och ëm déi, déi Problemer hunn, iwwert d'Ronnen ze kommen. Doriwwer eraus huet d'Stëmm och eng aner Aufgab iwwerholl, an zwar fir

och deene Leit ze hëllefen, erëm an dat normalt Liewen eranzekommen. D'Basis dovunner ass eng Beschäftigung ze hunn an dofir hu mir eis iwwerluecht, wat kann d'Stëmm do

maachen. Fir d'Verschwendung vun de Liewensmëttelen ze bremsen an an engems Leit eng Chance op eng Aarbecht ze ginn, huet d'Stëmm de Programm "Caddy" entwéckelt.

Duerch e gudde Kontakt mam Auchan ass d'Méiglechkeet entstane fir déi Liewensmëttelen, déi no um Verfallsdatum sinn, ze kréien a weider ze verschaffen. Dëst awer ëmmer am Kader vun der Hygiène an de Gesetzer, déi do bestinn, esou dass déi Liewensmëttelen déi weider verschafft ginn, net geféierlech fir d'Gesondheet vun de Leit sinn.

An deem Zesammenhang ass de Caddy 1. zu Bouneweg oppgaange mat der Garantie vum Auchan datt mir géife mat där Quantitéit beliwwert ginn, déi mir kéinte verschaffen. An dat si bis haut nach all Joer ëm déi 125 Tonne Liewensmëttel am Joer. De Site zu Bouneweg huet dee Moment missen ëmgebaut ginn an d'Struktur huet missen esou geännert ginn, fir dass et iwwerhaupt méiglech war, dat alles ze verschaffen. Eng Virgab huet d'Stëmm sech direkt ginn an zwar datt bei ons näischt erausgeet, wat ofgelaf ass. Dat huet och bedeit, datt mat enger ganz strenger Kontroll muss geschafft ginn. Doriwwer eraus hu mir ons esou equipéiert datt Saache wéi, z.B. Uebst, Geméis, esou verschafft ginn am Cady 1, datt se scho prett an eise Kichen zu Hollerech an zu Esch ukommen. An deem Zesammenhang war et fir d'Stëmm méiglech, Leit am Kader vum REVIS beschäftegen. Opgrond vun dem gudde Fonctionnement an

der Tatsaach datt den Auchan eis mat 500 Tonnen d'Joer kéint beliwweren, ass d'Iddi opkomm de Caddy 1 ze vergréisseren an esou de Caddy 2 opzemaache fir kënne professionell dës enorm Hausse vu Liewensmëttelen ze verschaffen.

No laangen Iwwerleeungen huet d'Stëmm decidéiert fir ee Gebai fir de Caddy 2 ze bauen op engem Terrain den als Bail emphytéotique fir 30 Joer ka gelount ginn. D'Suessemer Gemeng huet ons een Terrain ugebueden an der Industriezone um Woeller. Dësen entsprécht genau deem, wat mir gesicht hunn an ass en plus och finanzéierbar mat deene Méiglechkeeten, déi mir hunn. De Projet mat Schwéierpunkt op d'Bekämpfung vu Liewensmëttelverschwendung an d'Beschäftegung vu Leit, ass dem Ministère vun der Santé virgestallt an och accordéiert ginn. Mam Budget vum Ministère konnt de Projet ugefaange ginn. Trotz dem Soutien vum Ministère sicht d'Stëmm weider no Donateurs déi dës Projet ënnerstëtzen. D'Evolutioun am Bau an awer och de Fait datt verschidde Materialien op Grond vun der Pandemie méi deier gi sinn, suergegen dofir datt d'Käschte vum Projet an d'Luucht gaange sinn. De Projet zu Suessem um Woeller ass e Gebai mat zwee Stäck, wou virgesinn ass, datt um RDC d'Kichen an de Caddy 2 kommen an uewendriwwer um éischte Stack wäert een d'Wäscherei "D'Schweessdrëps" erëmfannen. D'Immo Stëmm kënnt och hei era mat Büroen an engem klengen Atelier.

**André Theisen:** Wéi gesot, d'Emplacement zu Suessem um Woeller ass ideal fir eise Besoin. Den Transport vun de Leit déi do wäerte schaffen ass och gereegelt vu datt den Terrain no bei der Autobunn läit a mam Bus ze ereeschen ass. Fir kënne bis zu 500 Tonne Liewensmëttel ze verschaffen, muss eng Kichen adequate equipéiert sinn an et mussen natierlech genuch Leit do schaffen. Dës Projet erméiglecht et nach méi Leit bei eis z'engagéieren, déi hier Wüerd erëmkréien an déi mueres fréi wësse fir wat datt si opstinn, an zwar fir eng gutt Saach, fir deenen ze hëllef deenen et net esou gutt geet.

Wat den Terminus betrëfft, gi mir dovunner aus, dass mir d'nächst Joer am Hierscht kënnen eraplënnere a mat dem Projet Caddy 2 starten. Nieft de ronn 10 Associatiounen déi mir um Territoire vun der Stad och mat Liewensmëttel beliwweren, wäert d'Stëmm dann och am Süde vum Land kënnen do hëllef wou eng Demande besteet. Dëst natierlech gratis, dat ass wichteg z'ënnersträchen, mir kréien d'Liewensmëttel gratis vum Auchan a ginn dës och gratis un aner Associatioune weider, et geet op kee Fall dorëm ee Geschäft ze maachen.

### **Wann de Caddy 2 dann opgeet, kënnen d'Leit dann awer nach hir Colise siche kommen?**

Dat gëtt méi schwierig, well d'Leit sech dohinner mussen deplacéieren. Mir hu Lokalitéiten, z.B. wéi hei, mir hunn der zu Esch, Schëndels, do ginn



déi Saachen hibruecht, dat heescht, datt mir d'Gewunnecht vun de Leit elo net wëllen änneren. Ons Iddi ass, dass mir mat de Päck dohinner ginn, wou d'Leit och sinn.

Et ass vir vill Leit méi schwéier an eng Zone industrielle mam Bus ze komme fir Liewensmëttel sichen ze kommen. Mir droen d'Produite bei d'Leit, an eis Restauranten an do wou d'Leit sinn a gewinnt sinn hier Saache siche kommen. Esou wäerte mir och weiderhi schaffen. Et bleift och een Deel vum éischte Stack fräi fir aner Iddien déi an dat Gebai nach kéinten an Zukunft erakommen.

### Wee finanziert dat Ganzt?

**Marcel Detaille:** Dat Ganzt gëtt finanziert vun zwou Schëlleren. De gréissten Deel iwwerhëlt de Ministère vun der Santé. Fir den aneren Deel wäerten d'Donateuren eng immens wichteg Roll spillen. Bis ewell hu mir schon eng Rei generéis Dons'en krit ma mir sinn awer nach ëmmer op der Sich, d'Donnateure si fir de Projet ganz wichteg.

**De Betrib vergréissert sech, et ginn och méi Leit gebraucht an agestallt. Wär dat net eng Chance fir d'Leit, déi scho jorelaang an de Contrats de réinsertion sëtzen an déi sech an der Gesellschaft bewisen hunn, dass si nach gebraucht ginn, fir deenen e feste Kontrakt unzebidden an hiert Beméien ze bestätegen?**

Dat ass eng gutt Approche, déi awer ganz schwéier ze realiséieren ass. An dat aus ganz einfache Grënn. Wann ee Leit géif fest astellen, da mussen och Paie bezuelt ginn, a fir Paieen ze bezuelen, mussen och Suen do sinn. D'Stëmm ass jo an deem Beräich ofhängeg vun dem Budget, deen d'Santé zu Verfügung stellt. Dat heescht fir eng Persoun fest anzustellen, brauch een déi Suen, fir déi Pai ze bezuelen. Dat ass bei der Reinsertioun aneschtens. Dobäi si mir awer der Meinung, wann iergendwou e Poste ka geschafe ginn a fräigemaach ginn an de Posten ass och finanzéierbar an déi Persoun huet bewisen, dass deen dat kann a Verlooss op en ass, da kann déi Persoun agestallt ginn. Mee et geet nëmmen dorëms, dass de Poste fräigemaach a finanzéierbar ass. Aneschtens geet et net. A Paie vun deene Leit, déi bei ons schaffen, ginn zum gréissten Deel vun der Santé bezuelt an een Deel bezuele mir iwwer Donnen. Mee et ass ëmmer eng Contrainte. Et muss een d'Suen hunn, fir dat ze finanzéieren. Dat ass de Grond, firwat dat net esou einfach ass. Ausserdeem ass d'Stëmm kee kommerzielle Betrib dee mat hirer Aarbecht Suen eranhëlt an doduerch kéint Leit vum éischten Aarbechtsmarché engagieren. D'Stëmm ass eng association à but non lucratif, déi Leit en réinsertion beschäftegt an déi Leit och brauch fir hier Aktivitéiten.

**D'Zil ass jo, mat deene 500 Tonne Liewensmëttelen ze schaffen. Wéi ee Konzept stécht do hannendru?**

Engersäits hu mir d'Méiglechkeet, an engem professionellen Ëmfeld Liewensmëttelen ze verschaffen, déi sos an den Offall kéimen, esou dass ons Kichen op der Plaz manner Aarbecht hunn. Dat heescht, si kréie scho Saache geliwwert, déi scho virgekacht sinn oder déifgefruer sinn. Eng Rei Aarbechtsgäng ginn direkt do gemaach an den Drock an onser Kichen ass manner grouss. D'Aarbechtskonditiounen vun onse Leit zu Esch, hei an der Staat an zu Schëndels ginn doduerch verbessert. Do ass jo och deen ee grouse Volet, wann ech vun 100.000 lessen d'Joer schwätzen, da weess ech, dass dat een décke Pak ass, dee produziert a geliwwert muss ginn. An doduerch, dass mir manner Stress an de Kichen hunn, kënnen déi Leit och aner Aarbechten an den Haiser maachen. Dat gesamt Ëmfeld kënne mir doduerch verbessern.

Doriwwer eraus si mir jo nach ëmmer mat aneren Associatiounen amgaangen zesummen ze schaffen. Ob dat elo d'Verdeelung vun de Liewensmëttelen betrëfft, dat kënnen Zoppe sinn, et kënne Bréidercher sinn, dat kënne Liewensmëtteltute sinn, an nach vill Verschiddenes. Dat muss jo dann och alles preparéiert ginn, an dat ass de Projet, dee mir hunn. Op jiddefalls, d'Demande vun dobaussen, fir déi lesssaachen ze kréien, ass grouss. An do si mir och absolut iwwerzeegt, dass mir déi 500 Tonne verdeelt kréien.

**André Theisen:** Hei ass dann och nach emol d'Konditioun datt déi Saachen déi d'Stëmm gratis un aner Associatiounen weidergëtt, och gratis verdeelt ginn. An da besteet och e grouse Besoin am Norde vum Land, z.B. Ettelbréck, Dikrech. Do wunnen och ganz vill Leit, déi net gutt dru sinn. An do sinn och Iddien um Dësch, fir och do Fouss ze faassen, esou dass mir am ganze Land vertruede sinn. Dëse Projet ass eenzegaarteg a Lëtzebuerg an et fënnt ee keng sou Aktiounen am Ausland déi esou massiv vum Staat ënnerstëtzt ginn an ouni déi Hëllef esou ee Projet net méiglech wier.

**D'Redaktioun seet Iech Merci fir den Interview.**

# Die Rechte der Antike

Auf Wunsch eines Freundes und ehemaligen Arbeitskollegen beschäftige ich mich etwas mit den Rechten in der Antike und möchte euch gerne daran teilhaben lassen.

Die Antike reichte von etwa 800 v. Chr. bis ca. 600 n. Chr.

Und auch in dieser Zeit gab es tatsächlich schon Rechte.

Auch wenn sie natürlich nicht mit den Rechten die wir heute kennen zu vergleichen sind, haben sie dennoch unsere heutigen Rechte in gewisser Weise geprägt.

Angewandt wurden sie ab etwa dem 5. Jahrhundert v. Chr.

Anwälte und Richter im eigentlichen Sinne gab es damals nicht.

Die Rechtsprechung oblag dem König und später hohen Beamten, sogenannten Archonten.

Professionelle Gerichtsredenschreiber setzten für die Parteien Plädoyers auf.

Und im Gegensatz zu heute waren Rechte nur freien, über 18-jährigen Männern vorbehalten.

Sklaven hatten keine Rechte.

Und Frauen standen unter der rechtlichen Gewalt des männlichen Vorstands des Hausverbandes (Kyrios) der sie vor Gericht vertrat.

Es gab damals, wie heute, das Recht auf Berufung.

Damit wurde ein sogenanntes Dikasterium befasst, der Vorläufer des heutigen Berufungsgerichtes. Wie war jetzt aber das Strafmaß, verglichen mit heute?

Während man heute für ein Tötungsdelikt bis zu lebenslanglich ins Gefängnis kommen kann, kam man in der Antike mit der Zahlung eines Sühnegeldes davon. War das nicht möglich, konnte der Täter für einige Jahre ins Exil gehen und sich so der Strafe entziehen.



Vorsätzlicher Mord wurde entweder mit dem Tod, lebenslanger Verbannung und der Einziehung des gesamten Vermögens bestraft.

Auch bei Vergewaltigungen gab es Unterschiede.

Während man heute eine Gefängnisstrafe von sechs Monaten bis zu fünfzehn Jahren riskiert, musste man damals für die Vergewaltigung eines(r) Freien (also keine Sklaven) 100 Stateren (in etwa 0.59€) bezahlen.

Die Vergewaltigung der eigenen Sklavin kostete zwei Stateren (0.01€), was aber in den allerseltesten Fällen verfolgt wurde, da Sklaven, wie gesagt, keine Rechte hatten.

Ich hoffe ich konnte euch einen kleinen Einblick in die Rechte der Antike geben und dass ich Chagi (der ein ungleich größeres Verständnis davon hat als ich) Ehre gemacht habe.

*Patrick*

# Eran, eraus ... an elo ?

## Madame, Monsieur,

En date du 06/12/17, le médiateur agissant en sa qualité de contrôleur externe des lieux privatifs de liberté avait publié un rapport sur la situation des femmes en détention. Ce rapport était basé sur une série d'entretiens et de visites qui ont eu lieu au début de l'année 2017.

Le rapport s'intéressait dans une première partie à la conformité de la politique pénitentiaire luxembourgeoise aux 'Règles de Bangkok', adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies. Dans une deuxième partie, l'équipe du contrôleur externe des lieux privatifs de liberté avait analysé la situation des femmes à l'intérieur des deux centres pénitentiaires, à savoir Schrassig et Givenich.

La liste des manquements ainsi constatés par l'équipe de contrôle fût énorme : une détenue fixée au lit pendant l'accouchement, l'absence totale d'offre thérapeutique aux détenues de sexe féminin ... et il ne s'agit là que de deux exemples des conditions de détention qui ressemblent à une époque d'un autre temps.

Le médiateur agissant en sa qualité de contrôleur externe des lieux privatifs de liberté avait alors énoncé pas moins de 38 recommandations pour améliorer les conditions de détention des détenues de sexe féminin.

En date du 01/03/2018, le Centre hospitalier de Luxembourg et le Ministère de la Justice ont publié leurs réactions au rapport du médiateur du 06/12/17.



Le 28/07/2018, les lois N° 626 et 627 ont été votées à la chambre des députés. Ces deux lois ont eu une influence significative sur l'exécution des peines et sur l'organisation du système pénitentiaire

luxembourgeois. Il serait dès lors particulièrement intéressant d'en connaître l'impact réel à la date d'aujourd'hui sur les conditions de détention des détenues de sexe féminin.

Comme il n'y a plus eu aucune communication à ce sujet ni du médiateur, ni du ministère de la justice, notre association a voulu, dans un but de transparence maximale, demander tout simplement si les autorités concernées ont pris en compte les recommandations du médiateur ou non ?

Notre association vient de rédiger ce 05/05/2020 une mise en commun du rapport du médiateur et des réactions du Centre hospitalier de Luxembourg et du Ministère de la Justice. Dans ce document, notre association a pris la liberté de poser 47 questions aux autorités compétentes et nous n'avons pas pu nous empêcher de rédiger un petit commentaire sur différents sujets.

Le but principal de ce document est bien évidemment d'avoir des informations actuelles sur une éventuelle amélioration des conditions de détention des femmes dans les prisons luxembourgeoises. Nous souhaitons également recevoir des réponses à nos 47 questions et soutenir le travail du contrôleur externe des lieux privatifs de liberté – les rapports de cette institution ne disparaissant pas dans les bas-fonds des tiroirs, mais constituant une base importante pour témoigner de la situation carcérale au Luxembourg.

Nous invitons donc le Ministère de la Justice, éventuellement par l'intermédiaire de la direction de l'administration pénitentiaire, mise en place par la loi N°626 du 28 juillet 2018, à publier les détails d'avancement dans ce dossier. Nous pouvons par ailleurs souligner que le directeur actuel de l'administration pénitentiaire faisait partie en 2017 de l'équipe de contrôle des conditions de détention des femmes et devrait par conséquent bien connaître l'évolution récente de ce dossier.

**eran, eraus ... an elo ?**



# Halloween

Der Herbst beginnt am 23. September und endet am 22. Dezember. Die Temperaturen im Herbst können stark variieren. Der November wird als dunkler Monat bezeichnet. Die Blätter fallen von den Bäumen und es regnet meist viel. Viele Menschen finden, dass es ein sehr trauriger Monat ist. Dennoch finden in dem 3-Jahres-Quartal einige alte und neuere Bräuche statt, wie zum Beispiel Allerheiligen, wo die Katholiken die Gräber segnen, und das seit Hunderten von Jahren. Am Tag zuvor gibt es in Luxemburg einen etwas neueren Brauch, Halloween, der erst seit einigen Jahren immer mehr auch hierzulande übernommen wurde. Früher wurde er vor allem in Irland und Nordamerika gefeiert. Das Wort „Halloween“ jedenfalls geht auf das Wort „All Hallows' Eve“ (Vorabend von Allerheiligen) zurück. Teilweise wird auch ein keltischer Ursprung vermutet.

Da der Tag somit auch mit Allerheiligen verbunden war, wurde Halloween früher nur in katholisch gebliebenen Gebieten der britischen Inseln gefeiert, vor allem in Irland. Man sagt, dass Jack O' Latern durch eine List aus der Hölle entkommen ist. Als er aber in den Himmel kam, war die Tür dort für ihn verschlossen. Jack war verdammt, ewig zwischen Hölle und Himmel zu wandern. Er war unterwegs mit einer Kerze in einer ausgehöhlten Rübe. Daher kommt der Brauch, Fratzenkürbisse auszuschneiden und zu beleuchten.

Irische Auswanderer brachten den Brauch im 19. Jahrhundert in die USA und Kanada, allerdings wurde es aufgrund seiner Attraktivität bald auch von den Kindern anderer Einwanderer übernommen und entwickelte sich zu einem wichtigen Volksfest. Aus Nordamerika kam der Brauch des Halloweenfestes dann nach dem Zweiten Weltkrieg zurück nach Europa, wo es nun in noch starker kommerzialisierter, vielfach veränderter Form gefeiert wird.

*Reddevil*



## OPGEPASST

op falsch Kollekten a falsch  
«Mataarbechter»

## ATTENTION

aux fausses collectes au profit  
de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat,  
datt si nach ni an och ni wäert Leit  
schécken, fir an hirem Numm Zeitun-  
gen ze verkafen oder einfach Suen  
opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt  
a seet, hie wär e Mataarbechter vun  
der Stëmm vun der Strooss, gitt him  
w.e.g. keng Suen a sot der Police  
Bescheid.

L'association Stëmm vun der Strooss  
n'a jamais donné comme mission à  
ses bénéficiaires de faire du porte à  
porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente  
chez vous pour vous demander de  
faire un don au profit de notre asso-  
ciation, ne lui donnez rien et contac-  
tez immédiatement la police.

\* \* \* \* \*  
\* \* \* \* \*

## DR STËMM CONSULTATIONS MÉDICALES GRATUITES

Consultations médicales gratuites  
une fois par semaine le mercredi  
après-midi dans les locaux de la  
Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de  
la Fonderie, L-1531 Luxembourg.  
Renseignements supplémentaires au  
numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung  
jeden Mittwoch Nachmittag in den  
Räumlichkeiten der Stëmm vun der  
Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531  
Luxemburg. Zusätzliche Auskünfte  
unter der Nummer: 49 02 60

# Les écrivains

« Je souhaite généraliser la démocratie directe en  
supprimant le Parlement. Le Président de la Répu-  
blique doit être élu à vie mais instantanément révo-  
cable sur simple référendum d'initiative populaire. »

Voici la proposition de Michel Houellebecq, écrivain français connu à tra-  
vers le monde, titulaire du prix littéraire français le plus prestigieux : le  
Prix Goncourt. Le texte, publié en 2014 et repris dans son dernier livre  
intitulé « Interventions 2000 » (Flammarion, Paris 2000), concerne le chef  
d'État François Hollande, lorsque celui-ci tient les rênes de la République.  
Hollande est soutenu par tous les médias allemands. Ceux-ci s'intéressent  
énormément à sa candidature lors des élections en 2012. Ils se comportent  
d'une manière hystérique. Avant tout, le drapeau idéologique allemand,  
l'hebdomadaire Der Spiegel, n'arrête pas de cracher de la merde sur Nico-  
las Sarkozy, d'origine hongroise (Sárközi Miklós) qui est l'adversaire de  
Hollande dans les élections. Ils crachent de la merde même sur la femme  
de Sarkozy, la musicienne et modèle, Carla Bruni.

## Le salopard de juriste

Une devinette : Hollande, qu'est-ce qu'il a fait comme études ? Est-ce que  
vous donnez votre langue au chat ? La réponse est simple comme bonjour :  
Hollande a fait des études de DROIT. Il est JURISTE. Hollande et son succes-  
seur Macron, anciens élèves de l'École pour administrateurs à Strasbourg,  
fréquentée par les étudiants allemands, sont des juristes. Ces deux créa-  
tures politiques, en collaboration avec la chancelière allemande Angela  
Merkel dite « La maman de Macron », veulent supprimer la démocratie en  
France (le duo Merkel & Macron est en France appelé « Mercron »).

Michel Houellebecq ne prend pas de serviettes. Sans scrupules, il se fiche  
de tout ce que les gens considèrent comme « politiquement incorrect ». Au  
contraire, Houellebecq veut que l'on lutte contre le ,politiquement cor-  
rect'. Car la lutte contre le ,politiquement correct', c'est la lutte contre l'au-  
to-censure. C'est aussi la lutte pour la liberté d'expression. L'écrivain Mi-  
chel Houellebecq, en ce qui concerne la loi, bricolée par le Gouvernement  
agissant sous Monsieur Hollande, insiste : « La loi pénalisant les clients des

# versus le droit



prostituées, c'est une saloperie pure et simple. Les prostituées aiment leur métier et empêcher ces filles de l'exercer est une saloperie considérable. Le fait de ne pas écouter les prostituées du tout est une infantilisation tragique. Foutre des amendes aux clients des prostituées, c'est humainement dégueulasse. » Houellebecq souligne: « La fonction de juge devient élective. » Le Président de la République n'aura donc qu'à arrêter de nommer les juges carrément comme il le veut. Il n'a qu'à arrêter de préférer certains juges selon son programme politique. Dans le projet de la nouvelle Constitution pour la France, Michel Houellebecq exige : « Il ne faut pas que ce soit le Président qui décide. C'est uniquement le citoyen qui va décider. »

## Pas de Constitution

À travers l'histoire, il y a un tas d'impeccables écrivains, qui

ont dit « adieu » à leur métier de juriste et se sont plongés dans la littérature. Pour quelle raison abandonner le boulot de juriste ? Pourquoi travailler comme artiste, qui est souvent plutôt pauvre ? La réponse est claire comme de l'eau de roche : celui qui maîtrise bien la langue ne supporte pas le jargon imbécile des juristes : le jargon surchargé de mots insensés. Celui qui a du talent linguistique, voire littéraire, devient furieux en lisant les lois. La question posée au juriste : « Pourquoi vos textes sont-ils pleins de vocables sans contenu, insensés, contradictoires, pleins de fautes de syntaxe ? » Le juriste : « Ce n'est pas de ma faute, je suis obligé de citer les lois. Je ne peux pas changer la loi approuvée par les législateurs. » Le juriste chie dans son froc. Il a peur de perdre son boulot bien rémunéré.

Le philosophe tchèque, Jan Amos Comenius, penseur et écrivain, appelé « père de la pédagogie moderne », décédé comme exilé à Amsterdam et bien connu avant tout



aux Pays-Bas, appelle, dans son ouvrage « Le labyrinthe du Monde et le Paradis du Cœur », les juristes « bavards » et « flatteurs ». Le tableau intitulé « Le Juriste » du peintre italien du 17ème siècle et contemporain de Comenius, Giuseppe Arcimboldo, ne nécessite pas d'explications : la gueule du juriste est représentée par les carcasses du poulet déplumé, des poissons morts, le cou structuré des folios de lois, de jugements et de conclusions.

« Législateur ». C'est quoi, ça ? C'est le Gouvernement qui élabore la loi et la fait approuver par le Parlement. Le Gouvernement et le Parlement : une machine législative, un engrenage. En Allemagne, ce monstre s'appelle GESETZGEBER. « Gesetz » : la loi, « geben » : donner. Pris au pied de la lettre, « Gesetzgeber » est celui qui nous « donne » ou qui nous offre la loi. Le Grand-Duché est une « Monarchie Constitutionnelle ». La Monarchie Constitutionnelle est une spécialité française née pendant la Grande Révolution qui a éclaté le 14 juillet 1789. En France, le 14 Juillet, c'est la Fête Nationale. Mais, il ne faut pas oublier : l'assassin le plus dangereux pendant la Révolution s'appelle Robespierre. Quelle est sa profession ? Maximilien Robespierre est JURISTE.

Les Français ne sont pas capables de foutre en dehors de leurs têtes les notions : « le droit », « la justice », « la loi ». Jusqu'à nos jours, ils adorent le Code Napoléon. Ils cherchent « L'Esprit des Lois » comme le fait dans son bouquin homonyme le philosophe et politologue Charles de Montesquieu. En France, toutes nos activités sont réglées par la loi. Celle-ci nous ordonne sur quel banc dans un parc nous sommes autorisés à bouffer un sandwich, et sur quel banc c'est interdit. On aimerait bien nous ordonner : où est-ce que je peux me fourrer les doigts dans le nez et où est-ce que je peux me gratter les couilles. Heureusement, en réalité, les Français s'en fichent pas mal.

Au Royaume-Uni, il n'y a pas de Constitution. Il n'y a pas ce qu'on appelle en Allemagne « Grundgesetz » (la loi fondamentale). Il n'y a donc pas de Parquet Constitutionnel (en Allemagne « Verfassungsgericht »). La Constitution britannique sous forme écrite n'existe pas. On décide selon les cas précédents, selon les décrets de la Reine, selon les coutumes existant depuis le 13ème siècle (par exemple « Habeas Corpus Act », repris dans la Déclaration de l'Indépendance des États-Unis signifie : n'importe quel connard de flic ne peut pas vous arrêter dans la rue et vous foutre au violon). La langue allemande dans les gueules des politiciens allemands prétend : L'État (Gesetzgeber) offre aux citoyens un « cadeau » sous forme de la loi. Un cadeau, c'est quoi ? Quant au cadeau, selon « la loi », je peux soit l'accepter, soit non. La législation allemande contient un tas de bêtises. Toutes les tricheries judiciaires en Allemagne sont transparentes : « Si je n'accepte pas un cadeau, je n'ai aucune obligation envers lui. »

La philosophe de renommée, Edith Stein, constate : « Une loi n'est valable que dans le cas où ceux auxquels elle s'adresse, la reconnaissent. Chaque déclaration de loi est un ordre, si elle veut remplir son sens, le destinataire doit se rendre compte de son existence. Il peut arriver qu'une loi n'atteigne pas les oreilles de celui à qui elle s'adresse. Néan-

moins, elle peut atteindre les oreilles du destinataire, mais son sens ne sera pas compris. Ce n'est pas de la faute de celui qui n'a pas compris, mais de celui qui n'est pas compris. »

Le philosophe autrichien, Ludwig Wittgenstein, qui s'était enfui en Angleterre, déclare : « Worüber man nicht sprechen kann, darüber sollte man schweigen. » C'est-à-dire : si la loi est incompréhensible, le « Gesetzgeber » n'a qu'à fermer sa gueule. Edith Stein lutte contre les lois dictées par l'Allemagne. Son décès ne nous étonne pas : les Allemands l'ont assassinée dans leur chambre à gaz au camp de concentration Auschwitz.

### Le « Corona »

Le cadeau le plus actuel offert aux citoyens par le « Gesetzgeber », c'est la loi spéciale pendant la soi-disant « pandémie de Coronavirus ». La loi n'est pas du tout compréhensible : « couvre-feu », « lockdown », un tas de flics et d'agents des douanes et accises emmerdant les gens dans les moyens de transport public ainsi que dans la rue. D'ailleurs, depuis le traité de Schengen (signé même par le Grand-Duché), les douaniers ne devraient plus exister. Respectables douaniers, désolé, mais il n'y a plus de boulot pour vous. Afin que vous, vous fainéants, ne creviez pas de faim, voici la solution la plus humaine : il faut que vous demandiez au FNS les allocations.

Comme indiqué ci-dessus, le cadeau, c'est un don (die « Gabe »). Un cadeau, on peut l'accepter. Mais on n'est point obligé d'accepter tous les cadeaux. De toute façon, le cadeau sous forme de la loi concernant le « Corona », on ne l'accepte pas. Merci bien, respectable « Gesetzgeber ». On aime bien la pièce de théâtre intitulée « La Masquerade » de l'écrivain russe Lermontov. On aime bien l'opéra « Le Bal masqué » du compositeur italien Giuseppe Verdi. Mais, respectables ministres et députés, votre cadeau sous forme de la loi spéciale ordonnant « les mascarades » et les « bals masqués » n'est ni compréhensible, ni acceptable. Ce cadeau donne un ordre au citoyen qui, à cause de son masque, a l'air d'un bouffon et ne peut pas parler avec d'autres gens. Même la fermeture des cafés est la mesure « Made in Germany. » Dans les pays

envahis pendant la guerre par les Allemands, ces derniers appellent la mesure pareille « Standesrecht ». Donc, respectables « Gesetzgebers », il n'y a rien à faire. Prenez votre loi et foutez la dans votre trou du cul.

Le Gouvernement, le Parlement, les keufs et les douaniers au Luxembourg aimeraient bien que la consommation des breuvages alcooliques soit interdite. Par contre, les spécialistes en médecine confirment : la meilleure protection contre tous les virus, c'est du vin rouge. Point.

### Quelques exemples littéraires

« Devant un tribunal, c'est là que disparaissait la logique et que l'on voyait le § triompher, le § vous étrangler, le § faire la tête idiote, le § cracher, le § se tordre de tout, le § se faire menaçant et le § impitoyable. Ces magistrats n'étaient que des jongleurs de la loi. » (Jaroslav Hašek, « Les aventures du bon soldat Švėik pendant la Grande guerre 1914-18 »).

Le commandant de l'armée allemande, le Général Moltke, ordonne en 1914 à l'Autriche-Hongrie d'attaquer la Serbie et cause la mort de milliers de soldats (entre autres plus de 2000 soldats luxembourgeois se battant pour la France contre l'Allemagne). Ce criminel a toujours sa rue : « Moltkestrasse » à Köln am Rhein. Comment réagir aux saloperies d'un tribunal allemand et aux saloperies des médecins légistes ? La meilleure réponse est celle de Hašek. Et que le respectable lecteur permette à l'écrivain Jaroslav Hašek ainsi qu'à l'auteur de ce texte d'avoir utilisé de gros mots : « J'ai mordu un médecin légiste dans son mollet, j'ai bu tout le contenu de son encrier, et, pardonnez-moi, messieurs, j'ai enlevé mon pantalon et j'ai chié dans un coin de la pièce. »

L'autre fameux écrivain né à Prague, Franz Kafka, parle parfaitement la langue tchèque ainsi que le français. Provenant d'une famille germanophone, il maîtrise aussi bien la langue allemande. Juriste de profession, il travaille pour une société d'assurance afin de dédommager les familles des ouvriers blessés en exerçant leur travail. Kafka a choisi l'allemand comme sa langue littéraire. Pourquoi ? Il veut se moquer des conneries linguistiques dans les gueules des juristes al-

lemans : l'exemple actuel récemment fourni par des flics boches à la gare de Trier : « Aufenthaltsermittlungsverfahren. » Dans le roman « Le Procès » de Franz Kafka, le protagoniste Josef K., évidemment innocent, respecte les invitations écrites au tribunal, au lieu de les foutre à la poubelle. Il veut se défendre devant le tribunal afin de prouver qu'il est innocent. Mais la réalité est ailleurs : si tu entres dans le procès, tu l'as déjà perdu. Kafka écrit en allemand, mais il pense d'une manière tchèque, comme son collègue pragois Jaroslav Hašek. Le roman « Les aventures du bon soldat Švėik », écrit en langue tchèque, ainsi que « Le Procès », écrit en allemand ne sont qu'une grande rigolade (pour en savoir plus, lire le texte d'Aleš Knapp Kis « Hašek, Kafka: Weltliteratur aus Prag », Luxemburger Wort, Die Warte, 25 avril 2013, p.11).

L'Empereur romain et Roi tchèque d'origine tchéco-luxembourgeoise Charles IV et son fils, le Roi tchèque Venceslas IV (pour les luxembourgeois le Duc Venceslas II), trouvent une solution raisonnable. Dans les années 1370, l'Empereur Charles, fondateur de l'Université Charles Prague et impeccable écrivain parlant de nombreuses langues, supprime la faculté de droit. Son fils Venceslas va encore plus loin : en 1409, sans pitié, il fout dehors du Royaume Tchèque tous les juristes. Tout en boudant, les juristes allemands fondent leur propre université à Leipzig en Allemagne. L'Université Charles Prague, la plus ancienne au nord des Alpes et l'une des plus traditionnelles en Europe, peut enfin reprendre son souffle. Pour 200 ans environ. Le « comeback » des juristes se déroule au début du 17ème siècle par la faute de l'Empereur autrichien d'origine allemande Ferdinand III. Ferdinand fait venir les Jésuites et, pour un certain temps, il rebaptise l'Université de Prague « L'Université Charles-Ferdinand ». Les Tchèques appellent ce temps « l'époque de ténébrité. »

L'écrivain tchèque du 20ème siècle Bohumil Hrabal, docteur en droit, travaille quelques années comme notaire. Mais il abandonne son boulot de juriste. Hrabal est entre autres l'auteur du roman « J'ai servi le roi d'Angleterre », parfaitement traduit en français par Milena Braud, et du récit « La trop bruyante solitude », adapté pour le cinéma avec l'acteur Philippe Noiret. Hrabal collectionne plein de conne-

ries que les juristes font sortir de leurs gueules. Il les publie dans son recueil intitulé « Des chambres et anti-chambres des tribunaux. »

E.T.A. Hoffmann (1776-1822), écrivain, peintre, compositeur et référendaire à la Cour d'appel (« Kammergericht ») déteste de plus en plus son métier de juriste. Sa satire lui vaut de sérieux ennuis auprès de ses collègues juristes. Il caricature aussi la police. Il est apprécié en France par les écrivains Charles Baudelaire, Guy de Maupassant et en Russie par Pouchkine et Gogol, par E.A. Poe et par H.Ch. Andersen. Sauf Heinrich Heine qui a quitté l'Allemagne, s'installe à Paris et ne met jamais son pied sur le sol allemand. Les Allemands n'aiment pas E.T.A. Hoffmann. Goethe le déteste. L'Allemand Wilhelm Grimm pique la fameuse histoire « Le chat botté », née en Italie, pour la première fois publiée en France et se déroulant en Royaume Tchéque. Les frères Grimm trichent. Mine de rien, ils présentent « Le Chat Botté » dans leur recueil « Kinder- und Hausmärchen », comme si c'était une histoire d'origine allemande. Quant à Hoffmann, Grimm est furieux : « Dieser Mann ist mir widerwärtig. »

### Le Chat qui écrit tout

E.T.A. Hoffmann habite dans une mansarde à Bamberg en Allemagne. Mais ses voisins bien aimés ne sont pas les Allemands. C'est le chat se promenant sur le toit. Son ouvrage littéraire le plus connu est intitulé « Chat Murr ». Hoffmann insiste : « Ce n'est pas moi qui ai écrit mes romans. C'est le Chat Murr qui les a écrits. » La caricature dessinée par Hoffmann s'appelle : « Hoffmann assis sur son Chat Murr en train d'attaquer l'administration allemande. » Bravo le Chat Murr !

L'emblème de la maison d'éditions parisienne « Le Dilettante », c'est le chat couché sur un livre. Le Chat Murr par E.T.A. Hoffmann, c'est un matou. Il est écrivain. Le chat de la maison Le Dilettante, c'est une femelle. Elle est en train de lire. La maison « Le Dilettante » vient de publier le roman « La ville incertaine » de J.M.A. Partouard. Le protagoniste quitte son pays pour échapper à l'exécution d'une condamnation. Il ne se sent pas à l'aise. Pourquoi ? Car les gens normaux sont convaincus qu'il vaut mieux être condamné par un tribunal injuste, que ne pas être condamné du tout. C'est l'histoire de Josef K. par Franz Kafka. Mais l'histoire mise à l'envers.

Friedrich Dürrenmatt, dramaturge et écrivain suisse, rédige ses ouvrages en allemand. Il s'installe au canton francophone Neuchâtel pour y trouver son « asile linguistique ». Pourquoi ? Il n'aime pas la langue allemande. Puisqu'il veut se moquer de la justice allemande et de la langue de celle-ci, il faut qu'il continue à écrire en allemand. Dans le roman « La promesse » (Das Versprechen), il y a le policier qui veut attraper un assassin pédophile. Il n'y arrive pas. Il est vexé d'avoir du travail qui ne sert à rien. Un jour on trouve ce pauvre flic dormir sur un banc. Étant entêté et prenant son boulot trop au sérieux, il est devenu clochard. Rien à faire, tant pis pour lui.

Dans le récit par Dürrenmatt « Die Panne » (La Panne), quatre hommes hébergent un monsieur dont la bagnole est tombée en panne dans un bled suisse. Bientôt, on apprend que ce sont des hommes de chicane pensionnés : juge, avocat, procureur, bourreau. Ils jouent leur jeu : ils accusent leur invité, puis ils le condamnent à mort. Il est innocent. Mais à cause du jargon judiciaire allemand et faute de son obéissance, ces hommes de chicane arrivent à convaincre leur invité pour qu'il se sente coupable. Le matin, ils le trouvent pendu dans sa chambre. Dans le roman de Dürrenmatt « Der Pensionierete » (Le Pensionnaire), le flic pensionné se dit : « J'ai arrêté plein de criminels. » Et maintenant, c'est le temps de n'arrêter plus personne. Ce policier professionnel commence à enseigner aux criminels comment devenir de vrais criminels professionnels. Merci, Monsieur Dürrenmatt !

Et que faire avec les juges ? C'est le dramaturge espagnol, Lope de Vega, qui le sait. En 1618, il publie le texte intitulé « Fuente Ovejuna ». Les habitants du village Fuente Ovejuna tuent leur commandant fort chiant. Les juges d'instruction demandent à tous les habitants : « Savez-vous qui est l'assassin ? » Nul ne veut rien dire, nul ne veut avouer : « C'est moi ». Tout le monde ne répond que : « Fuente Ovejuna ». Cela veut dire que tout le village est coupable. Ainsi, les juges n'ont qu'à ficher la paix aux habitants du village et foutre le camp. Muchas gracias, caballero Lope de Vega. C'est le meilleur conseil pour traiter les tribunaux aujourd'hui.

*Aleš Knapp Kis*





# Man nennt es die Jahrhundertflut, ich nenne es eine Naturkatastrophe



Als am Donnerstag den 15.7.2021 die Jahrhundertflut in manchen Gebieten sozusagen alles wegspülte wo einige nicht mal mehr reagieren konnten um selbst ihr eigenes Leben zu retten, ließen andere einfach ihre Tiere absaufen. Bislang wurden von über 1.000 vermissten Menschen erst 225 Leichen geborgen. Es ist mittlerweile sehr unwahrscheinlich dass noch jemand von den fast 800 immer noch Vermissten diese Naturkatastrophe überlebt hat. Manche werden wohl leider nie gefunden werden oder irgendwann irgendwo Fluss abwärts aufgedunsen hochkommen oder noch in den nicht erreichten Orten unter Geröll gefunden werden. Man kann es sich nicht vorstellen, wenn man es nicht selbst miterlebt hat. Das Wasser kam so schnell, dass man in den Gebieten nicht mehr reagieren konnte. Wenn wie gesagt Menschen diese Katastrophe schon nicht überlebten, ist es klar, dass leider auch sehr viele Tiere starben.

Anders sah es für weniger betroffene Gebiete aus. Dort wurden die Tiere einfach zurückgelassen obwohl man Bescheid wusste, dass keine Menschen mehr in Gefahr waren. Einigen waren ihre Tiere leider egal, vor allem die Nutztiere.

Auch in unserm hochgelobten Luxemburg war dies der Fall, es gab Bauern, die wurden benachrichtigt und denen war es egal ob die Tiere absaufen ... Sehr Traurig, dass solche Menschen überhaupt Tiere besitzen dürfen!!!

Andere kämpften drum, endlich ihre Kühe in Sicherheit bringen zu können, doch kamen nicht durch oder wurden

aufgehalten von den Rettungskräften, obwohl ja schon klar war, dass alle Menschen evakuiert waren.

In meinen Augen ist es auch richtig zuerst die Menschen zu retten, doch an zweiter Stelle sollten die Tiere an der Reihe sein und man kann nicht noch Stunden verstreichen lassen. Die Tiere waren auf sich allein gestellt oder eingeschlossen und drohten zu ertrinken oder waren bereits ertrunken, nur weil man niemand helfen lies!!! Man sollte einfach aufhören ein Tier als Objekt zu betrachten, denn sie haben Gefühle wie wir Menschen auch.

Was ich wirklich bewundernswert fand ist, dass diese Katastrophe die Leute zusammenbrachte. Menschen die nicht betroffen waren, reisten an um eine Hand mit anzupacken und einige sind immer noch da und helfen. Andere haben sich Urlaub genommen um weiter helfen zu können, die Rede ist von Tausenden die ihre Hilfe anboten und auch immer noch anbieten.

Es wurden in Windeseile Sammelstellen mit Essen, Kleidung und Hygiene Artikel aufgebaut und jeder spendete was er konnte. Sogar Baumärkte brachten Schaufeln, Schneeschaufeln, Schlammwasser Pumpen, Feger, Abzieher, Stiefel, Handschuhe, Erste-Hilfe-Sets für kleinere Verletzungen, usw....

Frauen nahmen sich Extra-Urlaub um alles zu sortieren und zu verteilen und sogar für 14 Tage zu kochen, zu backen, Brötchen zu schmieren und zu verteile, und noch vieles mehr. Man kann allen Helfern nicht genug danken, denn sie haben uns getröstet und waren einfach nur da für jeden. Und einige sind es immer noch.

Es wird wohl noch Monate dauern bis jeder wieder alles neu gemacht hat oder fertig sein wird mit den Aufräumarbeiten und Sanieren aber ich bin mir sicher zusammen werden wir es schaffen. Nun wo das gröbste im Dorf beseitigt ist werden wir auch die Flächen noch reinigen wo niemand wohnt wie die Sauer in unserem Fall, wo sehr viel zurückgelassen wurde, was Tiere verletzen könnte.

# INTERVIEW

## mam Laura Beckers, Kriminologin a Juristin



D’Laura Beckers ass Kriminologin a Juristin. Am Kader vun hirer Masterarbeit am Joer 2020 huet si, mat der Ënnerstëtzung vun der Administration pénitentiaire (a virun allem vum Här Jean-François Schmitz, Département de la Criminologie et de la Recherche), de Prisonge vu Schraasseg a vu Giwenech an der Police Grand-Ducale vu Lëtzebuerg eng Etüd iwwer d’Verständnis vun der “Notification des droits” zu Lëtzebuerg duerchgefouert. A ville Länner sinn déi onverständlech fir de PESAPI (Personne Suspectée d’Avoir Participé à une Infraction) doduerch, dass se ze schwéierfällg formuléiert sinn. Fir hir Etüd huet si Polizisten, Detenuen a Persoune vun der “Population générale” befragt.

**Wéi e Studium hues du op der Uni zu Maastricht gemaach a wat huet dech dorunner fasziniert?**

De Master huet “Forensics, Criminology and Law” geheescht, et huet mech fasziniert, dass déi dräi Theemen do zesummekommen.

Eng Kéier dat forensesch, also alles, wat Enquêtes ugeet, déi ganz Spurenauswärtung. Dann d’Kriminologie, wat mech eigentlech nach ëmmer interesséiert huet a wou ech och am Bachelor e puer Coursen driwwer gemaach hunn. An dann den Droit, dee mech och fasziniert. D’Kombinatioun vun deenen dräi Saachen ass, fir vun dem pueren Droit, also dem normale Wegdegang, e bëssen ewechzekommen an dat Ganzt zesummen aus engem psychologiesche Bléckwénkel an aus engem Kommunikatiounsbléckwénkel ze gesinn.

**Wéi bass du op dat Thema komm?**

Ech hu mat anere Leit vun der Uni Maastricht zesummen en Artikel iwwer eng Direktiv geschriwwen, déi

2016 erauskomm ass.

An der Publikatioun geet et ëm “d’Préemption d’innocence” an ëm d’Recht, näischt ze soen.

Dat huet mech dunn interesséiert, fir e bësse méi an dem Thema ze fuerschen. Am Formulaire „Info Droit“, dee mir zu Lëtzebuerg hunn an deen et och an anere Länner gëtt, sinn d’Rechter opgeléist. Awer en ass deelweis schlecht verständlech, zum Deel guer net verständlech, ze komplizéiert geschriwwen. Dat fannen ech schued, well dat discouragéiert vill Verdächtige, déi op de Policebüro geruff ginn, well dat ass jo trotz allem eng Stresssituatioun.

An et sollt een net mussen en Doktorat gemaach hunn, fir déi Froen ze verstoen, déi missten allgemeng verständlech sinn.

**Du hues fir deng Etüd verschidde Leit interviewt (30 Polizisten, 71 Detenuen, 42 Privatleit). War dat eng schwéier Organisatioun? Wéi hunn d’Leit op deng Ëmfro reagéiert?**

Erstaunlech gutt. Ech si ganz begeescht, wéi gutt dat Ganzt ukomm ass. Fir d’Privatleit hunn ech einfach mäi For-

mular iwwer déi sozial Netzwierker promoted, mat dem Vermierk, et dach wgl. weiderzedeele. Ech hunn och gekuckt, dass Leit vun allen Altersklassen derbäi waren.

Mat de Polizisten goug et och méi iwwer Bezéiungen, awer och ëmmer mat dem Wonsch, et dach wgl. och un aner Policebüroer weiderzeleeden, fir dass et e bëssen am ganze Land verdeelt ass. De Formular vun der Police huet sech e bësse vun deem vun de Privatleit a vun den Detenuen ënnerscheet an zwar an där Form, dass ech d’Polizisten och gefrot hunn, ob déi Verdächtig och soen, wa si eppes net verstinn, an ob si (d’Polizisten) eng Iddi hätten, wéi een d’Rechter nach méi kloer kéint maachen.

Et gouf am Grouse Ganze vill Feedback. Am meeschten erstaunt war ech awer iwwer d’Detenuen. Vun 71 krut ech der 70 zeréck, déi alleguer ze gebrauche waren.

**Wat ass d’Schlussfolgerung vun der Etüd, sinn d’Rechter gutt verstane ginn?**

D’Rechter sinn am Allgemenge gutt verstane ginn, souwuel vun de Privatpersoune wéi och vun den Detenuen. **Kanns du nach eppes iwwer de Flyer erzielen, deen s du ausgeschafft hues?**

De Formulaire Info Droit ass immens gutt opgestallt, einfach formuléiert, esou dass jiddereen et ka verstoen. Ech hu mech elo méi op d’Recht op en Afekot oder op d’Recht fir näischt ze soe baséiert, déi aner Rechter hunn ech net wierklech gekuckt.



Eppes, wat net ganz kloer war, ass d'Tatsaach, dass och, wann ee vu sengem Recht fir näischt ze soe Gebrauch mécht, dass dat net ka géint ee verwäert ginn. Wat d'Recht op en Affekot ugeet, wousste vill Privatleit, wéi och Detenuen net, datt een en Affekot ka gestallt kréien an dat allkéiers op en Neits, wann een op de Policebüro geruff gëtt. An dat ass awer wichteg

ze wëssen. Och wichteg ze wëssen ass, dass de Flyer virun allem déi Haapt-rechter beinhalt. Et ass net alles dran. Et muss ee wëssen, dass dat net déi eenzeg Rechter sinn.

#### Gouf et esou eppes fréier net?

Esou eng Studie gouf et menges Wëssens net. Et goufe wuel eng Rei akade-

mesch Texter iwwer d'Recht op en Affekot oder och iwwer d'Recht, näischt ze soen, awer esou eng Studie hunn ech, obwuel ech gefillt de ganzen Internet duerchsicht hunn, net fonnt.

#### Villmools Merci fir dat interessant Gespräch.

Serge

## DO YOU KNOW YOUR RIGHTS AT THE POLICE STATION?



You have the right to ask for **legal assistance by a lawyer that you chose**. If you do not have one, **you will get one** from the list of duty lawyers. Under certain conditions, this legal assistance can be free of charge.



If you do not understand, or if you doubt your ability to properly understand German, French or Luxembourgish, you are **allowed assistance of an interpreter for free**. This assistance also counts when you have hearing or speaking problems, and when you are meeting with your lawyer and the meetings are in relation with the interrogation.



You have the right to answer questions and explain your version of the facts (make declarations), but you are also allowed to **say nothing at all** and thus, not to incriminate yourself. Your silence **cannot be used against you** in court.

#### CAREFUL:

! *These do not include all the rights you have at the police station. If you are at the police station, you will get a sheet stating all your rights. Read it carefully and don't hesitate to ask the police officer if you have questions or need further explanations.*

## DO YOU KNOW YOUR RIGHTS AT THE POLICE STATION?

## CONNAISSEZ-VOUS VOS DROITS AU COMMISSARIAT DE POLICE ?

## KENNEN SIE IHRE RECHTE AUF DEM POLIZEIKOMMISSARIAT?



## Un senior généreux fait don de 50 écharpes à la Stëmm vun der Strooss

Le lundi 4 octobre, la Stëmm vun der Strooss a accueilli, dans ses locaux de Hollerich, René Nowak, un senior avec la main sur le cœur. L'homme vient au Centre Hesper Kopp six jours par semaine pour ne pas rester seul chez lui. C'est d'ailleurs une ancienne collaboratrice du centre qui a confié un « travail » à René Nowak pour lui montrer qu'il a toujours une place dans la société. C'est à ce moment que les deux ont eu l'idée de tricoter des écharpes. En effet, Monsieur Nowak est passionné par le tricot. Il dit lui-même qu'il passe ses journées à tricoter : « Je passe mes journées à tricoter. Je commence le matin quand j'arrive au Centre Hesper Kopp et j'arrête le soir. Je prends tout de même une pause pour manger à midi mais sinon, je tricote. »



C'est un travail de longue haleine et chronophage mais le résultat est probant. Il faut en moyenne 3 jours à René Nowak pour confectionner une écharpe du premier nœud au dernier. Rappelons-le, 50 écharpes ont été données. Remercions aussi Hëllef Doheem qui fournit le matériel nécessaire. Monsieur Nowak n'a pas eu une vie facile. Pour reprendre les termes du tricot, René Nowak a vu le fil de sa vie se rompre à plusieurs reprises mais il a eu le courage et la détermination pour renouer des nœuds solides après chaque coup dur. Bob Ritz, chargé de communication à la Stëmm vun der Strooss et Simon Pierrard, stagiaire en communication, ont réceptionné le don de 50 écharpes. Les deux hommes ont ensuite échangé avec René Nowak et l'infirmière qui l'accompagnait. Monsieur Nowak a déclaré que c'est important pour lui de donner ses créations aux plus démunis. Avec la période hivernale qui se profile à l'horizon, la Stëmm vun der Strooss pourra redistribuer les écharpes aux bénéficiaires. La visite s'est vite achevée car Monsieur Nowak avait encore du travail. Il tricote encore des écharpes pour la Stëmm vun der Strooss. Ce sera l'occasion de témoigner de sa générosité une fois de plus.



## Die Schüler des LTPS aus Strassen engagieren sich für die Stëmm vun der Strooss

Dank des von den Lehrerinnen Karin Ney, Claudine Seiler, Charlene Branco und der Schulleitung des Lycée Technique pour Professions de Santé in Strassen initiierten Projekts „Sans-abris“, konnte eine großzügige Spende von 1.200 Euro an die Stëmm vun der Strooss übergeben werden. Zwei Klassen der „Deuxième“ des LTPS organisierten eine Tombola, um Spenden zu sammeln und riefen zu Spenden von Schuhen und Rucksäcken für die Stëmm auf.

Dieses Projekt begann im Französischunterricht Mitte März dieses Jahres, als das Thema Obdachlosigkeit und Leben auf der Straße anhand eines Romans besprochen wurde. Gemeinsam mit ihrer Französischlehrerin Charlene Branco, hatten die Klassen die Idee, ein Projekt zur Unterstützung von Obdachlosen in Luxemburg ins Leben zu rufen. So begann die Zusammenarbeit zwischen den beiden Klassen und der Schulleitung.

Diese Spendenaktion wäre ohne das vorbildliche Engagement der Schüler Bonnie Richards, Céline Greth und Catia Martins Amorim nicht möglich gewesen, welche zusammen mit ihren Klassenkameraden viel Energie in dieses Projekt investiert haben. Aber die Nächstenliebe der Schüler hörte nicht hier auf, denn sie verteilten sogar Masken, Hydro-Alkohol-Gel und Croissants an die Obdachlosen auf den Straßen von Luxemburg-Stadt und dem Gare-Viertel, um ihre Unterstützung in dieser Zeit der Gesundheitskrise zu zeigen.

Der Verein Stëmm vun der Strooss gratuliert den Lehrern des LTPS und vor allem den Schülern zu dieser Solidarität und ist stolz, dass sich Jugendliche so sehr um das Wohl der Bedürftigen kümmern.

## Die Stëmm vun der Strooss hat am Business Run am 16. September 2021 teilgenommen

Am Donnerstag, den 16. September, nahm die Stëmm vun der Strooss am Business Run teil, welcher in der Coque für einen guten Zweck organisiert wurde. Die Strecke ist insgesamt 5,5 km lang und führt rund um das Kirchberg-Plateau. Charles Bechet, Verantwortlicher der Einrichtung der Stëmm in Hollerich, bezeugt: «Es war wirklich toll, es herrschte eine gute Stimmung, es gab viele Teilnehmer und die Strecke war großartig».

Um an dem Rennen teilnehmen zu können, musste jeder Teilnehmer eine Startgebühr entrichten. Von jeder Teilnahmegebühr werden 2 € an die Fondation Cancer Luxembourg gespendet. Dank dieser gutherzigen Läufer hat der Business Run mehr als 8.000 Euro an die Stiftung gespendet.

Das Stëmm-Team ging mit 12 Athleten an den Start. Jeder Läufer und jede Läuferin kann stolz auf seine oder ihre Leistung sein. Hervorzuheben ist jedoch die Leistung von Christophe Rose, Erzieher bei der der Stëmm, der beim Lauf Platz 15 belegt hat. Herzlichen Glückwunsch an ihn, herzlichen Glückwunsch an alle.







## L'association Œuvres paroissiales Saint-Laurent de Lorentzweiler soutient la Stèmm vun der Strooss

L'association Œuvres paroissiales Saint-Laurent de Lorentzweiler contribue aux projets de la Stèmm vun der Strooss. Représentée par Jemp Beck, l'association a remis le mardi 10 août 2021, un chèque d'une valeur de 1 500€ à Bob Ritz, chargé de communication auprès de la Stèmm vun der Strooss. Une table ronde s'est déroulée afin d'expliquer aux membres de l'association Œuvres paroissiales Saint-Laurent comment leur don généreux sera investi. En effet cet argent financera du matériel pour le nouveau projet Caddy Schweesdréps 2. de la Stèmm. La cérémonie de don et la prise de photo traditionnelles ont eu lieu juste après.

Intéressé par le nouveau site de la Stèmm, en construction à Sanem, Jemp Beck et l'association Œuvres paroissiales Saint-Laurent de Lorentzweiler y voyaient une belle opportunité pour apporter de l'aide vu que l'association a décidé de cesser ses activités. Lors de l'assem-

blée générale dissolvante, les membres ont donc décidé de faire deux donations de 1500 € à deux associations différentes, dont une était la Stèmm vun der Strooss. L'argent a pu être récolté grâce à l'organisation de la traditionnelle kermesse et de nombreuses autres activités.

Pour le projet en construction dans la zone industrielle Um Woeller à Sanem, 40 personnes supplémentaires se trouvant en réinsertion professionnelle, seront engagées. De l'autre côté, l'asbl aura comme but de passer de 100 tonnes à 500 tonnes de denrées alimentaires récupérées, retravaillées et redistribuées actuellement grâce au partenariat avec l'hypermarché Auchan, sous gestion de sécurité alimentaire stricte.

En effet, la phase de financement n'est pas encore achevée et la Stèmm vun der Strooss lance un appel à tous les donateurs susceptibles de s'intéresser à ce projet qui est à la fois social, environnemental et économique.

Bob Ritz, en tant que représentant de l'association Stèmm vun der Strooss, a chaleureusement remercié Jemp Beck et les membres de l'association Œuvres paroissiales Saint-Laurent de Lorentzweiler pour leur aimable accueil et cette belle soirée.

## Donner plutôt que jeter: 250 paires de chaussures récoltées par Freelander's au profit de la Stèmm

C'est sur l'initiative d'Alex Kapp, directeur et fondateur de Freelander's Group Luxembourg, que l'association Stèmm vun der Strooss a bénéficié d'un don généreux de 250 paires de chaussures Outdoor et Running. En effet, les différents points de vente du groupe dont Freelander's Mersch, Sportfashion Belle Étoile, Outdoor & Adventure Belle Étoile, Jack Wolfskin Concorde, Belle Étoile et Massen ont offert un bon d'achat d'une valeur de 10€ valable pour l'achat d'une nouvelle paire de chaussures Outdoor ou Running, à chaque client qui ramenait une ancienne paire de chaussures.

Cette action de bienfaisance a eu lieu le weekend du 9 au 11 juillet 2021. Les chaussures récoltées ont été remises le mercredi 21 juillet aux représentants de la Stèmm vun der Strooss à l'Outlet Concept Store by Freelander's à Mersch.

Grâce à une communication très effective de la part de Freelander's, notamment de Jérémie Heriaud, responsable Marketing et Communication auprès du groupe, ainsi que leur grande réputation dans le monde du sport au Grand-Duché, cette action a été un réel succès pour les marques du monde du sport.

La Stèmm vun der Strooss est fière d'avoir pu compter sur un soutien si généreux de Freelander's et les chaussures collectées vont certainement faire le bonheur des bénéficiaires de la Stèmm qui fréquentent les Kleederstuffs à Esch-sur-Alzette et à Hollerich. Le service de réinsertion professionnelle de l'asbl, dans lequel 10 personnes travaillent, reçoit les vêtements et chaussures pour les redistribuer ensuite aux personnes démunies. Jérémie Heriaud a même évoqué à Bob Ritz, chargé de communication auprès de la Stèmm, l'idée de refaire une telle collecte au profit de l'association, ce qui démontre l'engagement social de Freelander's Group Luxembourg. Pour conclure, la Stèmm vun der Strooss tient à remercier Freelander's mais également toutes les personnes qui ont participé à cette action généreuse.





## Le Rotaract Club Luxembourg contribue aux projets de la Stëmm vun der Strooss

Le Rotaract Club Luxembourg contribue aux projets de la Stëmm vun der Strooss. Représenté par le président Frank Elsen et la vice-présidente Lana Stetchi, le club a remis le mardi 22 septembre 2021, un chèque d'une valeur de 1 987,03€ à Bob Ritz, chargé de communication auprès de la Stëmm vun der Strooss.



Une présentation des différentes activités de l'association et du récent projet en construction à Sanem, a permis aux membres du Rotaract Club de voir comment leur don généreux sera investi. En effet le montant donné financera du matériel pour le nouveau projet Caddy 2. de la Stëmm. La cérémonie de don, qui a eu lieu au Oscar's Bar au Grund, était une parfaite occasion pour discuter entre jeunes professionnels engagés, de divers sujets liés à la précarité sociale.

Le don généreux du Rotaract Luxembourg a été réalisé grâce aux recettes récoltées lors d'une levée de fonds organisée lors de l'action « Fundraising for Kleeschen 2020 ». Le Rotaract est une communauté mondiale de jeunes adultes entre 18 et 30 ans, qui mettent en œuvre diverses actions solidaires au niveau national et international. Le Rotaract se concentre sur le développement de jeunes adultes en tant que leaders dans leur communauté et sur leur lieu de travail.

Intéressés par les différents ateliers de réinsertion professionnelle de la Stëmm vun der Strooss, les membres du Rotaract sont fiers de pouvoir contribuer au projet Caddy 2. qui permettra l'insertion professionnelle de 90 personnes, qui retrouvent un rythme de travail, l'esprit d'équipe et qui existent aux yeux de la société.

La phase de financement n'est pas encore achevée et la Stëmm vun der Strooss lance un appel à tous les donateurs susceptibles de s'intéresser à ce projet qui est à la fois social, environnemental et économique. Une liste du matériel dont a besoin la Stëmm peut être consultée sur le site web de l'association. <http://don.stemm.lu:4200/>

Bob Ritz, en tant que représentant de l'association Stëmm vun der Strooss, a chaleureusement remercié Frank Elsen, Lana Stetchi et les autres membres du Rotaract Luxembourg : « Je tiens vraiment à remercier le Rotaract. Je suis impressionné de voir des jeunes professionnels qui consacrent leur temps précieux pour venir en aide à de nombreux projets et qui s'engagent volontairement pour la bonne cause. » La Stëmm vun der Strooss est honoré de pouvoir compter sur le soutien de nouveaux partenaires et de créer des liens pour l'avenir.

## Sortie traditionnelle à la Schueberfouer pour la Stëmm vun der Strooss

Le lundi 06 août, la « Stëmm vun der Strooss » a organisé la visite annuelle de la Schueberfouer, dénommé Fun um Glacis, avec une cinquantaine de bénéficiaires de l'asbl des sites d'Hollerich et d'Esch-sur-Alzette. Des températures estivales étaient au rendez-vous pour faire de cette journée un réel succès.

Arrivée au Glacis, l'association a offert des tours de manèges, financés grâce aux dons que récolte la Stëmm vun der Strooss tout au long de l'année. Dans une ambiance conviviale, les bénéficiaires de l'asbl ont profité des diverses attractions de la Fouer en compagnie des éducateurs et bénévoles de la Stëmm. Pour la septième fois consécutive, les participants de l'excursion se sont également vu offrir un repas gratuit, généreusement servi par Jérôme Bigard du restaurant Kessel, qui répond toujours présent à ce rendez-vous. Au menu, Wäinzoossiss accompagné de purée de pommes de terre et de salade ou encore un délicieux Veggie Burger. Le repas s'est déroulé dans une ambiance chaleureuse et détendue.

Comme chaque année, cette sortie a permis d'offrir un moment privilégié à des personnes dans le besoin et ils ont pu oublier pour un instant les problèmes du quotidien. « Cette excursion était un vrai plaisir pour nos bénéficiaires, surtout après une année ou de telles sorties n'ont pas été réalisables. Nous tenons à remercier Jérôme Bigard et l'équipe du Kessel pour la parfaite organisation de l'événement et pour leur gentillesse lors du repas, appréciée fortement par tous les invités », explique Bob Ritz, chargé de communication auprès de la Stëmm.







## Die Begünstigten der Stëmm in Hollerich und Esch an der Alzette genossen den Tag des traditionellen Ausflugs

*Freitag, der 13., Unglück für die einen, Glückstag für die anderen, darunter die Begünstigten der Sozialrestaurants der Stëmm vun der Strooss in Hollerich und Esch an der Alzette sowie für die dort im Rahmen der sozio-professionellen Wiedereingliederung tätigen Personen.*

*Es war der Tag des traditionellen Ausflugs, der aufgrund der sanitären Krise im Jahr 2020 nicht stattfinden konnte und dessen Rückkehr von vielen Begünstigten der Stëmm vun der Strooss sehnsüchtig erwartet wurde. Daher wurden zwei verschiedene Ausflüge organisiert und von den Mitarbeitern des Vereins betreut, um den Bedürftigen einen Moment der Freude zu bieten.*

*In diesem Jahr organisierte das Team aus Hollerich eine Reise nach Bouillon in Belgien.*

*Auf dem Programm standen eine Führung durch das Château Fort, eine Greifvogelschau und ein Besuch im Tierpark. Insgesamt nahmen 41 Erwachsene und 4 Kinder an diesem sonnigen Tag teil, um dieses schöne Städtchen in den Ardennen zu entdecken.*

*Die Begünstigten und Mitarbeiter der Stëmm vun der Strooss in Esch an der Alzette hingegen genossen am selben Tag einen Ausflug in den Freizeitpark Walygator bei Metz.*

*Trotz einer herausfordernden Organisation aufgrund der Notwendigkeit von Impfungen oder Antigentests konnte das Team von Esch an der Alzette den Begünstigten ein Lächeln und Freude schenken.*

*Insgesamt 45 Personen, darunter 7 Kinder, hatten die Gelegenheit, die Attraktionsspiele zu genießen und ihre Sorgen und Probleme des Alltags hinter sich zu lassen.*

*Ermöglicht wurden diese schönen Ausflüge durch die Unterstützung von Privatpersonen und Unternehmen sowie durch das Engagement der Mitarbeiter des Vereins.*

# KLICK

## Equipe rédactionnelle

Zeckie, Reddevil, Flanter, Marco, Serge K., Kevin, Patrick, Aleš Knapp

## Photos

Stëmm vun der Strooss, Pixabay, adobe stock

## Photo Cover

Serge

## Correction

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthografie: Christane Ehlinger a Sonia Thewes, Correction française : Simon Pierrard

## Layout

thelen | werbeagentur  
www.thelen-werbeagentur.de

## Impression

Imprimerie Centrale S.A.  
15, rue du Commerce  
L-1351 Luxembourg

## Abonnement et soutien

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :

Abonnement journal + carte de membre : **20 €**

Abonnement journal : **15 €**

Carte de membre : **10 €**

en versant la somme correspondante sur le compte  
LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

l'asbl Stëmm vun der Strooss disposant du statut d'utilité publique, les dons en notre faveur sont fiscalement déductibles des revenus nets, comme dépenses spéciales, si leur cumul est au moins égal à 120 euros par année d'imposition et dans la limite de 1.000.000 euros ou 20% du revenu imposable (loi modifiée du 4 décembre 1967).

## Rédaction

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63

redaktion@stemm.lu  
www.stemm.lu

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

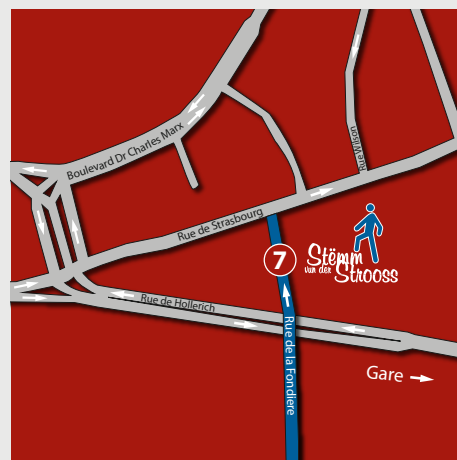
Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Parution cinq fois par an.  
Tirage 6000 exemplaires.



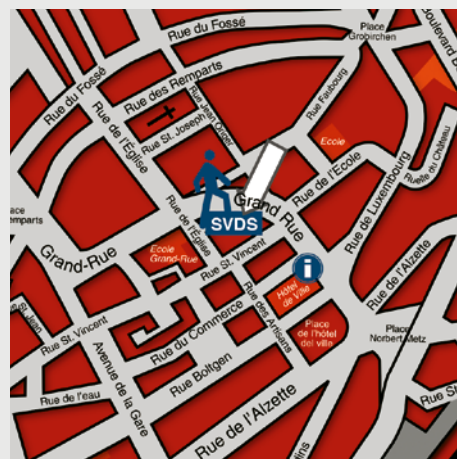
## Stëmm vun der Strooss asbl

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
stemm@stemm.lu  
www.stemm.lu



LUXEMBOURG

32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
esch@stemm.lu  
www.stemm.lu



ESCH-SUR-ALZETTE



www.digicash.lu

#1 Scannen Sie den DIGICASH QR-Code

#2 Bestätigen Sie den Betrag von 15 €

#3 Bestätigen Sie mit Ihrem Fingerabdruck oder Ihrem PIN-Code

Scannez ce QR Code DIGICASH

Validez le montant de 15 €

Validez avec votre empreinte digitale ou votre code PIN

Abonnieren Sie unser Magazin binnen **6 Sekunden** mit Ihrer **DIGICASH**-App

Abonnez-vous en **6 seconds** grâce à votre app mobile **DIGICASH**

 DIGICASH®  
MOBILE PAYMENTS

